

*Standard A3.1 – Accommodation and recreational facilities*

A3.1 – 起居舱室和娱乐设施

1. Each Member shall adopt laws and regulations requiring that ships that fly its flag:

1. 各成员国应通过法律和条例要求悬挂其旗帜的船舶:

(a) meet minimum standards to ensure that any accommodation for seafarers, working or living on board, or both, is safe, decent and in accordance with the relevant provisions of this Standard; and

(a) 满足最低标准, 以确保在船上工作和(或)生活的海员的任何居住舱室安全、体面并符合本标准的相关规定; 以及

(b) are inspected to ensure initial and ongoing compliance with those standards.

(b) 经过检查并确保起初并持续符合这些标准;

2. In developing and applying the laws and regulations to implement this Standard, the competent authority after consulting the shipowners' and seafarer' organizations concerned, shall:

2. 在制订并适用法律和条例来实施本标准时, 主管当局在与有关船东和海员组织协商后, 应:

(a) take into account Regulation 4.3 and the associated Code provisions on health and safety protection and accident prevention, in light of the specific needs of seafarers that both live and work on board ship, and

(a) 根据在船上生活并工作的海员的具体需要, 考虑到规则4.3及相关守则中关于保护健康和安全及防止事故的规定, 以及

(b) give due consideration to the guidance contained in Part B of this Code.

(b) 充分考虑到本守则B部分所载的指导。

3. The inspections required under Regulation 5.1.4 shall be carried out when:

3. 在以下情形应进行规则5.1.4所要求的检查:

(a) a ship is registered or re-registered; or

(a) 在登记一艘船舶或重新登记一艘船舶时; 或

(b) the seafarer accommodation on a ship has been substantially altered.

(b) 对船上的海员起居舱室作了实质性改动时。

4. The competent authority shall pay particular attention to ensuring implementation of the requirements of this Convention relating to:

4. 主管当局应特别注意确保实施本公约关于以下方面的要求:

(a) the size of rooms and other accommodation spaces;

- (a) 房间和其他起居舱室空间的尺寸；
- (b) heating and ventilation;
- (b) 取暖和通风；
- (c) noise and vibration and other ambient factors;
- (c) 噪音和振动及其他环境因素；
- (d) sanitary facilities;
- (d) 卫生设施；和
- (e) lighting; and
- (e) 照明；和
- (f) hospital accommodation.
- (f) 医务室。

5. The competent authority of each Member shall require that ships that fly its flag meet the minimum standards for on-board accommodation and recreational facilities that are set out in paragraph 6 to 17 of this Standard.

5. 各成员国的主管当局应要求悬挂其旗帜的船舶满足本标准第6至17款中规定的船上起居舱室和娱乐设施最低标准。

6. With respect to general requirements for accommodation:

6. 关于居住舱室的一般要求：

(a) there shall be adequate headroom in all seafarer accommodation; the minimum permitted headroom in all seafarer accommodation where full and free movement is necessary shall be not less than 203 centimetres; the competent authority may permit some limited reduction in headroom in any space, or part of any space, in such accommodation where it is satisfied that such reduction:

(a) 海员所有起居舱室具有充足的净高；所有需要海员充分和自由移动的起居舱室的最低允许净高不得低于203厘米；主管当局可准许在任何起居舱室或舱室的一部分酌量有限降低上述高度，如果主管当局认为该降低：

(i) is reasonable; and

(i) 是合理的；且

(ii) will not result in discomfort to the seafarers;

(ii) 不会给海员带来不适；

(b) the accommodation shall be adequately insulated;

(b) 起居舱室应予充分隔热；

(c) in ships other than passenger ships, as defined in Regulation 2(e) and (f) of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended (the “SOLAS Convention”), sleeping rooms shall be situated above the load line